

Pablo Neruda
Das lyrische Werk
Band 3

Seefahrt und Rückkehr
Memorial von Isla Negra
Die Hände des Tages
Weltende
Noch
Das postume lyrische Werk

Herausgegeben von
Karsten Garscha

Luchterhand

Inhalt

Seefahrt und Rückkehr

(Übersetzt von Monika Lopez)

Prolog

Meine Pflichten	7
Ode an den Anker	11
<i>An Louis Aragon</i>	12
Ode an den geflügelten September	16
Ode an das Hafenwasser	17
<i>Das Schiff</i>	19
Ode an die letzte Fahrt der »Bretona«	21
Ode an das Pferd	22
<i>Geschrieben in der Bahn kurz vor Cautin 1958</i>	26
Ode an das Bett	26
Ode an eine gestürzte Glocke	28
<i>An Chile auf der Heimfahrt</i>	30
Ode an den guten Blinden	33
Ode an den bösen Blinden	35
Ode an die Dinge	37
<i>Der Indio</i>	40
Ode an die zerbrochenen Dinge	43
<i>Begegnungen auf See mit chilenischen Gewässern</i>	45
Ode an den Elefanten	48
Ode an die Katze	52
<i>Möwen über Antofagasta</i>	55
Ode an das Danke	58
Ode an die große Mauer im Nebel	60
Ode an die Gitarre	62
Ode im Angesicht der Insel Ceylon	64
<i>Ode an Lenin</i>	68
Ode an einen Vormittag in Brasilien	74

Ode an einen Vormittag in Stockholm	77
Ode an den Tisch	78
<i>Drei bolivianische Mädchen</i>	80
Vergeßlichkeit	83
Ode an die Pommes frites	83
<i>An die Gewässer Nordeuropas</i>	84
Ode an den Hund	84
<i>An mein Volk im Januar</i>	87
Ode an das Klavier	88
Ode an den Teller	89
Ode an Ramón Gómez de la Serna	90
<i>Rückkehr</i>	94
Ode an die Wassermelone	95
Ode an den Stuhl	98
Ode an ein einziges Meer	100
<i>Einsamkeit in chinesischer Landschaft</i>	101
Ode an die Eisenbahn in Südchile	105
Ode an eine Bahn in China	109
Ode an die Erde (II)	110
Gewitter und Stille	111
Ode an eine Geige in Kalifornien	113
Ode an die Namen in Venezuela	115
Abschied von Venezuela	118
 <i>Epilog</i>	
Morgendliche Verrichtungen	123

Memorial von Isla Negra

(Übersetzt von Erich Arendt)

I. Wo der Regen geboren wird

Geburt	129
Erste Reise	131
Die Mamadre	132
Der Vater	134

Das erste Meer	136
Die australe Erde	137
Schule des Winters	139
Das Geschlecht	140
Die Dichtung	143
Schüchternheit	145
Die Pachecos	146
Der See der Schwäne	148
Das verlorene Kind	149
La condition humaine	151
Die Ungerechtigkeit	152
Die Verlassenen	153
Die Aberglauben	154
Die Bücher	157
Der Nachtzug	158
Die Pension der Maruri-Straße	160
<i>II. Der Mond im Labyrinth</i>	
Liebschaften: Terusa I	165
Liebschaften: Terusa II	169
1921	171
Liebschaften: Die Stadt	172
Pampadichtung	173
Verrückte Freunde	174
»Scharfe Maus«	176
Arce	177
Liebschaften: Rosaura I	178
Liebschaften: Rosaura II	183
Erste Reisen	185
Paris 1927	187
Im Osten das Opium	188
Rangun 1927	190
Religion im Osten	192
Monsunwinde	193
jenes Licht	193
Erdstriche	195

Jene Leben	196
Oktoberfülle	197
Es blendet der Tag	198
Die verlorenen Briefe	200
Es gibt kein reines Licht	201

III. Das grausame Feuer

Das grausame Feuer	207
Ach, meine verlorene Stadt	214
Vielleicht verwandelte ich mich seit damals	215
Die Meinen	217
In den Minen hoch oben	218
Umstürze	222
Selbstgespräch auf den Wellen	225
Chiles Kordilleren	226
Der Unbekannte	227
Der Stadtfrühling	227
Ich fühle mich traurig	228
Ich erinnere den Osten	229
Liebschaften: Josie Bliss I	231
Liebschaften: Josie Bliss II	232
Das Meer	237
Schlaflosigkeit	238
Lebwohl dem Schnee	238
Parthenon	241
Gezeiten	244
Das Licht von Sotschi	245
Niedergeschrieben in Sotschi	245
Exil	247

IV. Der Wurzeljäger

Der Jäger im Wald	253
Fern sehr fern	254
Schwester Kordillere	256
Der Fluß, der von den Kordilleren geboren wird	259
Der verfluchte König	260

Was mit mir geboren wird	262
Der Fischer	263
Stelldichein mit dem Winter	264
Der Held	267
Wald	269
Und plötzlich eine Ballade	271
Liebschaften: DeHa I	272
Liebschaften: Delia II	274
Die Nacht	276
O Erde, warte auf mich	278
Patagonien	278
Serenade über Mexico	281
Für den Neid	287

V. Kritische Sonate

Magnetische Kunst	295
Die Nacht	295
Den Entzweiten	296
Ans Spiel Karten	297
Es tagt	298
Die Einsamkeit	299
Endlich ist niemand da	299
Vielleicht haben wir Zeit	300
Die Episode	302
Es ist nicht nötig	317
Habt acht auf den Markt	318
Das Gedächtnis	322
Donnerstag der lange Tag	323
Die Gerichte auf dem Tisch	326
Die verborgene Güte	329
Das betrifft das was wir billigen ohne es zu wollen	331
Verbundenheit	333
Die Wahrheit	334
Die Zukunft ist Raum	336

Die Hände des Tages
(Übersetzt von Monika Lopez)

I	Der Schuldbeladene	• ⁽	341
II	Leere	'	342
III	Setzen!	^	343
IV	Die sich versagenden Hände		345
V	Vergessen	- • - :	346
VI	Ein Haus	::•	347
VII	Frost	p<\	• 347
VIII	Der Glöckner	:>.<•	348
IX	Schicksale	•••<••• ;" fi_"" !	349
X	Der Wanderer	/>. ••	350
XI	Abwesende		350
XII	Gestirn am Tage	«ir-w>? ••/	351
XIII	Das Kind des Mondes	i>t	353
XIV	Die maßgebliche Hand		354
XV	Kreislauf		355
XVI	Trennungen		356
XVII	Dicht bei den Messern		357
XVIII	Auf dem Heimweg		359
XIX	Vogel		360
XX	Die Sonne		360
XXI	Weinen		361
XXII	Wer gesungen hat, wird immer singen		362
XXIII	Die Herrscher		363
XXIV	Rätsel mit Blume		364
XXV	2832567459		365
XXVI	Der Mond		366
XXVII	Chorgesang		367
XXVIII	Der Körper der Hand	.	368
XXIX	Nächtliche Geburt		369
XXX	Meeresgrund	Ä	369
XXXI	Der Reisende	if ^	370
XXXII	Zeremonie		371
XXXIII	Früh	fc-	372

XXXIV	Von der Abnutzung der Tage	372
XXXV	Das Siegel des Pflugs	373
XXXVI	Sind so Fragen	374
XXXVII	Sperma	374
XXXVIII	Schicksal	375
XXXIX	Wir ertrinken	375
XL	In Vietnam	376
XLI	Trotz	378
XLII	Ein Käfer	379
XLIII	J. S.	380
XLIV	Schreiberlinge	381
XLV	Baustelle am Mittag	382
XLVI	Platsch	382
XLVII	Zwölf Uhr	383
XLVIII	Auf die geschwungene Brücke bei Barra Maldonado in Uruguay	384
XLIX	Haus Mäntaras in Punta del Este	385
L	Tote Menschenbilder	387
LI	Ganz einfach	387
LII	Regen	388
LIII	Geistliche Spiele	388
LIV	Nicht alles am Tag ist heute	389
LV	Der Schatten	390
LVI	Ein Herr Soundso, seine eigene Bestie	391
LVII	Die Hände der Tage	392
LVIII	Vergangen	392
LIX	Wein	392
LX	Das Wort	393
LXI	Dichten	394
LXH	Andere Götter	394
LXIII	Winter	395
LXIV	Kranker Mann sonnt sich	396
LXV	Ich weiß nichts	397
LXVI	Vorstädte	398
LXVII	Geschenk	399
LXVIII	Die Fahne	400

Weltende

(Übersetzt von *Monika Lopez*)

Prolog

Die Tür 405

I

Passion 409

Der Nachzügler 410

Erinnerung 411

Der Gleiche • 412

Meere ' ! ' 412

Der Müßiggänger : , 413

1967] 414

Die Zeit im Leben 415

Schon wieder 416

Asche ' 418

Der Kult (I) 418

II

Sturmflut 1968. Stiller Ozean 420

Epoche 421

Gefahr 422

Wisset, ihr sollt wissen 423

Kriege 424

Die Verschwundenen 426

Sehen wir nach 428

Stetige Geburt 428

III

Heute ist auch 430

Im Fallen 431

Vielleicht 432

Kleine Teufel 432

Jawohl 433

Unterwegs - 433

Landschaft	434
Das Feuer	435
Das Jahrhundert stirbt ab	436
Warum nur?	437
Auf Kuba	438
Trauer beim Tod eines Helden	440
IV	
Oliverio Girondo	442
Unterwegs auf Wegen	446
Einsamkeit	447
Der Wind	• 448
Musik	449
Verwandlung	449
Der Sternenmacher	452
Das Neunzehnte	454
V	
Artes Poeticae (I)	456
Artes Poeticae (II)	458
Bienen (I)	459
Bienen (II)	460
Die Rose des Kräutergärtners	461
Wasser	462
Herbst	. - 462
Bund	462
Zweck	463
Baum	.463
Stille	• - 464
Ein Ganzes	464
Die Rose	465
Der Todwunde	465
Fallende Blume	466
Bestiarium (I)	466
Bestiarium (II)	467
Tier	467
	851

Hund	468
Pferd	469
Noch ein Hund	470
Fisch	471
Humus	471
Hochzeiten	r 472

VI

Gestern	• ' • •• -473
Die Welt ist voll	474
Bombe (I)	476
So sind wir	(477
Tod eines Journalisten	478
Wiedergeburten	;•:, 480
Jahrhundert	- , . 481
Die Guerillakämpferin	. , 482
Was ist geschehen?	483
Der Kult (II)	483
Nie mehr	^ u , 485
Der Kult (III)	•! • 485
Das Licht	. 486
Vietnam	487

VII

Der Sucher	488
Sterben	489
Immer ich	490
Verhältnisse	491
Ich ging einmal	492
Blitzschlag	493
Umkehr und Wiederkehr	494
Sex	495
Bombe (II)	496

VIII	
Herein	497
Puntadel Este 1968	498
Janeiro	500
Venezuela	502
Frauenporträt	502
Geburten	504
Lied mit Flußlandschaft	505
Häfen	506
Heimfahrt	507
Presse	509
Der Feind	511
Faust und Stachel	512
Kolonialrevue	• 513
Es ist zuviel	516
Gewisse Verschwörer	517
X	
Schriftsteller	519
Manche	520
Garcia Márquez	522
Schriftsteller	, 522
Aus der Tiefe der Zeit	„ 523
XI	
Gegenblau	524
Physik	525
Sprüche	526
Der Reisende	526
Pioniertaten	528
Gentleman und Naturkind	529
Unglückliches Jahrhundert	530
Emigrationsgründe	531
Buch	532
	853

Hundert Jahre Leben	534
Das Meer	536
Lied	537
Lied	538
Lied	538
Lied	539
Abschied	539

<i>Noch</i>	541
<i>(Übersetzt von Monika Lopez)</i>	

<i>Das postume lyrische Werk</i>	=!
----------------------------------	----

<i>Die abgeschnittene Rose</i>	
<i>(Übersetzt von Monika Lopez)</i>	

Einführung in mein Thema	565
I Die Menschen	567
II Die Menschen	567
III Die Insel	568
IV Die Menschen	569
V Die Insel	570
VI Die Insel	570
VII Die Insel	571
VIII Die Insel	572
IX Die Menschen	573
X Die Menschen	574
XI Die Menschen	574
XII Die Insel	575
XIII Die Menschen	575
XIV Die Menschen	576
XV Die Menschen	576
XVI Die Menschen	577
XVII Die Insel	577

XVIII Die Menschen	578
XIX Die Menschen	578
XX Die Insel	579
XXI Die Menschen	579
XXII Die Insel	580
XXIII Die Menschen	580
XXIV Die Insel	581

Garten im Winter

*(Übersetzt von Monika Lopez. Die mit * versehenen Titel wurden von Fritz Vogelsgang übersetzt.)*

Der Egoist	585
Gautama Christus*	586
Birkenrinde	588
In aller Bescheidenheit	589
Mit Quevedo im Frühling	590
Alle sollen wissen	591
Bild	592
Der Ozean ruft	593
Vogel*	595
Garten im Winter*	596
Vielen Dank	597
Rückkehr	598
Die Verirrten im Walde	599
Nachruf auf Manuel und Benjamin	600
Zeit	601
Lichttier	602
Dreiecke	< 603
Ein Hund ist gestorben*	604
Herbst	606
Stern	607

2000

(Übersetzt von Monika Lopez. Die mit * versehenen Titel wurden von Fritz Vogelsgang übersetzt.)

I Die Masken*	•	-611
II Erfindungen		: 611
III Ähren		612
IV Erde		612
V Die geladenen Gäste*		613
VI Menschen	!	^615
VII Andere Menschen		616
VIII Rohstoffe		617
IX Feier		617

Das gelbe Herz

(Übersetzt von Monika Lopez. Die mit * versehenen Titel wurden von Fritz Vogelsgang übersetzt.)

Einer		623
Ein Anderer		623
Ein Dritter		624
Der Held	•	625
Eine unhaltbare Situation*		627
Lebensweisheit		629
Und ich bewege mich doch*		630
Piedrafina*		632
Lied von der Liebe		634
Eine Statue in der Stille*		635
Einverleibung		636
Katzen bei Nacht		637
Sag nein zu Blitzen		638
Katastrophen		639
Erinnerungen an eine Freundschaft		641
Rätsel für Ruhelose		642
Das Hieroglyphenhuhn		643

Morgen mit frischer Luft*	645
Zeit, nicht verschwendet	646
Mal was anderes	647
Vororte	648

<i>Buch der Fragen</i>	651
<i>(Übersetzt von Monika Lopez)</i>	

<i>Elegie</i>	691
<i>(Übersetzt von Monika Lopez. Die Gedichte IX, XI, XXX wurden von Fritz Vogelsgang übersetzt.)</i>	

Das Meer und die Glocken

*(Übersetzt von Monika Lopez. Die mit * versehenen Titel wurden von Fritz Vogelsgang übersetzt.)*

<i>Auftakt</i>	719
Suchen	721
Heimwärts*	721
Dank euch Geigen . . .	723
Es scheint, ein fremdartiges Schiff... *	723
Als ich mich entschloß . . .*	724
Vier Hunde melde ich . . .	725
Es kamen ein paar Argentinier . . .*	725
Ich hieß Reyes . . .	726
Salud, sagen wir alle Tage . . .	727
So viele Stunden rieseln... • •	728
Den Mexikaner Tihuatín . . .	728
He, ihr da, rief ich meinen Stamm . . .	729
Tag für Tag Matilde*	730
Laßt euch erzählen . . .	730
Von einer Reise kehre ich zurück . . .*	731
Man kehrt zurück zum Ich . . .*	731

Frühereinmal . . . *	732
Pedro ist das Wann . . .	733
Ein kleines Tier . . . *	735
Viel zu erzählen gibt es nicht . . .	736
Es regnet . . .	737
Mitten im Juni. . .	738
Diese geborstene Glocke . . . *	738
Wissen will ich . . . *	739
H. V.	740
Kein pathologischer Fall . . .	740
Ja, Genösse . . . *	741
Seit es hell ist . . .	742
Es hat der Hafen, Hafen . . .	743
Alle haben gefragt . . .	743
Gemach	744
Ereignis*	744
Zweig*	745
Der Botschafter*	746
Hier* .	747
Sinkt jeder Tag . . . *	747
Jeder	747
Faulheit*	748
Namen	750
Abwarten	750
Die Sterne	751
Großstadt	751
Es klopft an einem Steintor . . .	752
Verzeiht, wenn durch meine Augen . . . *	753
Blutig war . . .	754
Es schlug die Drossel . . .	754
Das Meer ist da? . . . *	755
Ende*	756

Ausgewählte Mängel

*(Übersetzt von Monika Lopez. Die mit * versehenen Titel wurden von Fritz Vogelgsang übersetzt.)*

Repertoire	759
Antoine Courage	760
Der Andere	761
Auslandsschulden	763
Ein Herr Montero	764
Vögel im Kopf	766
Charming	767
Homeros Ankunft	768
Fels in der Brandung	769
Hier muß ich durch*	770
Jammerlied, bei dem jeder sich langweilt	771
Außer Konkurrenz	773
Oregano*	775
Die auf mich warten in Mailand	777
Parodie auf einen Kämpfer	778
Ein anderes Schloß*	780
Der große Pinkler*	781
Tod und Verfolgung der Spatzen	782
Schlendern mit Laforgue*	784

<i>Nachwort</i>	787
<i>Anmerkungen</i>	813
<i>Chronologie</i>	817
<i>Namen und Daten</i>	823
<i>Inhalt</i>	843
<i>Alphabetisches Verzeichnis der Gedichte</i>	861
<i>Editionsplan</i>	875